

Dos casos actuales documentados, de magia

Entre los *euskaldun*, aun se dan casos de interpretación mágica de ritos cristianos. Como se sabe, la Magia es un conjunto de prácticas y creencias del hombre primitivo, que ha perdurado hasta estos días de la civilización maquinista. En diversos ambientes de nuestro País se cree que dos fenómenos semejantes, bien para nuestra mente o por estar próximos, se influyen mutuamente, de forma que el cambio que se realiza en uno de ellos repercute fatalmente en el otro.

Nuestro enemigo padecerá o morirá si lesionamos su imagen o alguna prenda que le ha pertenecido, o conjurando su nombre; de aquí la gravedad, que a todos nos choca, de las maldiciones.

Creemos de interés recoger los casos que se relacionan con esos fenómenos, más extendidos de lo que se piensa. Aquí traemos dos documentales, recogidos por nosotros personalmente.

En 1 de julio de 1928 recibimos la siguiente carta de Tardets (Ziberoa), que es una prueba de interpretación mágica de la Misa, y que transcribimos literalmente:

» Tardets le 1^{er} juillet 1928.

» Monsieur le docteur Irigaray.

» Quoique je n'ai aucune connaissance avec vous, je viens vous écrire ces
» deux lignes, voulant vous demander un service. Je lis dans l'Eskualduna
» vos articles, le Directeur de ce journal m'ayant donné votre adresse je
» viens vous prier de me rendre le service dont je vous explique d'abord.
» Je vous écrit le reste de la lettre en basque souletin, et vous me direz
» dans la réponse quel sera le langage que vous comprenez plus facilement,
» ou s'il sera nécessaire que j'écrive en espagnol.

» Baniqueçu débocioné Messa baten eran (erran) erasteco béherunia
» (*beharrunea*) Ama Birjinaren erezeco. Nahi niqueçu Espagnaco aphez
» baten adressa, uduri sitadaçut horco apheressec berthutia ascarago (*azka-
» rrago*) diela holaco messen emaiteco.

» Hebenco (*hemengo*) asken guerla demboran orai diala 11 edo 12
» ourte egon sussun heben horco aphis gaste bat. Entsun niçun behin

ANGEL IRIGARAY

» eraiten (*erraiten*) harec udac oro igaraiten sutiala bortuco Ermitha batetan,
» erauntci (*erauntsi*) gastouen (*gaixtuen*) counjuratzen. Hebenco aphezec
» ez die holaco lanic eguiten.

» Eraiten (*erraiten*) ahal dut ser dudan béharunia, eta suc arapostu
» (*erreposta*) eguin plaçan, noure gana ere guidatzen banaïçu, harec eguiten
» ahal likeçu. Badit nihauren fontcian (*fontsean*) zinc mina, bena kartieleco
» franc-maçon edo belhguile (*belhaguile*) societate batetan sarturic diren
» elibatec, hari (*barri*) chantilouen indara (*indarra*) khambia erasten dita-
» daciët debriaren indaren (*indarren*) médios.

» Nahi nikeçu jaquin, Messa bat nécessaire den intentionetan emaiten
» delaric indar suerte horen (*horren*) éphanchatzeco, nic igorten dutudan
» minerai chantilouac jouran ahal issanen direnes nic igorten dutudan lekhila.
» Questione hori eguiten ahal bada désiratzen nikeçu jaquin Franciaco
sosetan soumbat behar duquedan igori (*igorri*) Messaren phacatzeco.

» Oraico othoi pharca, usten sutut egun hounbat souhetatzen deiçu-
» dalaric

» Matheu. Tardets par Mauleon (B. Pyrenees) France.»

He añadido entre paréntesis algunas sinonimias de palabras suletinas menos conocidas. Y aunque los iniciados en esta disciplina no precisen, añadiremos, por tratarse de dialecto vasco poco extendido, una versión resumida, aunque en el último párrafo, no se vé claro si el *atarraztar* manda las muestras de su mineral, o más bien sus ocultas intenciones, al lugar o persona que desea.

Versión:

« Tendría necesidad de hacer decir una Misa a la intención de la
» Virgen madre. Quisiera la dirección de un cura de España, me parece
» que los curas de ahí tienen más sólida virtud para decir una misa así.
» Al tiempo de la última guerra de aquí (1914-18), hace 11 o 12 años,
» estuvo aquí un cura joven de ahí. Oí decir una vez que los veranos
» los pasaba en una Ermita del Pirineo, conjurando las malas tormentas.

» Los curas de aquí no hacen esos trabajos. Le diré qué necesidad
» tengo y en lugar de responderme V. puede guiármelo (al cura) para
» que me haga (ese trabajo). — En propiedad mía tengo una mina de
» Zinc, pero alguien... que ha ingresado en una Sociedad de franc-masones

DOS CASOS DOCUMENTADOS, DE MAGIA

» o de Brujería de mi barrio, le hace(n) cambiar la fuerza a una muestra de (mi) mineral, por el poder del diablo.

» Quisiera saber si, al decir una Misa con la precisa intención de
» contrarrestar esa fuerza, la muestra de mineral que envío(e) puede(n)
» ir (las fuerzas ?) al lugar que yo dirijo. Si esa labor se puede hacer,
» desearía saber cuanto tendría que enviar en dinero francés, para pagar
» la misa. Por el momento mis excusas, por favor, etc.».

En aquel tiempo dimos a esta carta menos importancia que hoy, por lo que mucho lamentamos no poder dar noticias ulteriores de esta experiencia, ni tampoco personales de este suletino, que serían del mayor interés.

PRACTICAS MAGICAS DE JUANAGORRI, DE BETELU

Santiago Juanagorri era un famoso *lasterkari* (corredor) de ese pueblo, que además de curandero, practicaba la Magia: era un hombre bondadoso y recto, de un gran corazón, siempre dispuesto a ayudar al necesitado. Mezclaba fórmulas mágicas con ritos cristianos, como hemos visto también en el caso anterior. Era muy popular, pues pasaba temporadas en *Sanmiguel de Aralar* y hacía de guía para los excursionistas y montañeros. Yo le conocí tarde, estando muy enfermo en el Hospital de Pamplona, y lo siento, porque en el Cancionero de Azkue no hay más que una ligera referencia de él.

Pero conservo algunas noticias de su fantástica existencia, con cuya muerte habrán desaparecido para siempre, otras fórmulas mágicas y leyendas. Era herbolario y conocía a la perfección todas las plantas y flores del monte, así como sus propiedades terapéuticas; él preparaba las infusiones que recetaba a los que le consultaban sus males. Una vez que visitaba a un moribundo, tomó al despedirse una rama de laurel, rociándole con agua bendita al enfermo, al tiempo que recitaba: *Aitarekin —Semearekin— Ispiritu sanduarekin — Ohatzen lau adarrekin —* es decir... y con las cuatro cuernas de la cama.

A otro que curaba de un panadizo, le aplicó en forma de cruz, estopa mojada en aceite frito y una infusión de yerbas que él preparaba, al tiempo que recitaba:

ZINGIRA MIN, ZINGIRA SIÑAL, ZINGIRA NIK SENDATU;
AITAREKIN, SEMEAREKIN, IZPIRITU SANDUAREKIN, NIK URRATU;
es decir: ...yo te curo, panadizo, con el Padre, con el Hijo, con el Espíritu Santo, yo te deshago.

Estas fórmulas mágicas de *Juanagorri* recuerdan las que se practicaban en Navarra, en el siglo XVIII, que Tomás de Ascarate Pardo publicó en la Revista católico-obrera de Tafalla, tomadas del Decreto del Tribunal de la Inquisición de Logroño, en 1725; dice así el Decreto:

«Para la ZINGURRIA ó erisipela dicen: ZINGURRIA *Salomón*, yo » *te signo*. Para la ERRAYETACUA... Para el remedio de la enfermedad de *Erpes* dicen estas palabras Bascongadas: VASASU-A ICHASU-A OZANERA — YDUCALEN — SEMEARQUEN — SEMEORABANO — JUANCHECAGO...»

Si *zingurria* es *zingiria*, hoy es panadizo; de las otras palabras, lamentablemente copiadas, sólo VASASUA expresa ciertamente *herpes*; Barandiarán trae esta comunicación en sus Hojitas folklóricas.

Juanagorri conservaba estas fórmulas antiguas. Era oriundo de la casa ERREGUERENA, noble, venida a menos, viviendo últimamente en la de su apelativo, pues su apellido registrado era *Igarabide*. Había ido a pie más de una vez hasta *Venta de Baños*, que él llamaba *Mañusbenta*, y a Burdeos; seguramente a alguna Feria, para cosas de sus prácticas. Nunca llevaba sus dineros a ningún Banco, sino que los guardaba en alguna cueva o escondite del monte; en su destartalada casa, que no conservaba ni la tarima, solía andar a saltos, como un pajarraco.

Casos como los descritos, de simbiosis de fórmulas mágicas y ritos cristianos no son raros, y aquí recordaremos los publicados por *Barandiarán* en el Anuario de Folklore de 1924:

«A mediados del siglo pasado, vivió en Mújica (Vizcaya), un mago » (azti) llamado José Uriarte; realizaba curas mágicas de esguinces, mal » de ojo, (begizko)...; para los primeros usaban en Maruri la siguiente » fórmula: *sain tiretu* — *sain urratu* — *sana* (zaina) *bere tokian sartu*»; que es parecida a la usada por Juanagorri.

«Discípulo del mentado fue Ruperto ARRÚE que vivió en Ajanguiz » hacía 45 años, con extensa práctica; éste contaba de su maestro que » sostenía en la palma una brasa encendida, mientras encendían sus cigarrillos toda la rueda de contertulios.»

También trae dicho Anuario, que por aquel año aparecieron en Bermeo unos marinos, adeptos de prácticas de magia y espiritismo, que en sus veladas se reunían alrededor de una mesita o lavabo de tres patas, ante el que recitaban un padre nuestro (*se repite la combinación cristiano-mágica*),

DOS CASOS DOCUMENTADOS, DE MAGIA

llamando luego al difunto con quien querían comunicar; primero preguntaban en castellano:

—*Estás en buen lugar?*

El trípode daba un golpe en caso negativo, y dos en el afirmativo.

—*Ves la cara de Dios?*

Después seguían estas preguntas en Vascuence:

—*Aitxe zara?* (Eres el padre?) ...ú otra persona.

—*Nunsagos? Purgatorixuen? Zeruen?* (Donde estás, en el purgatorio-cielo? Nunca contestaban que estuviesen en el infierno o en el cielo).

—*Ser guradosu, limosnak?* (Qué quieres, limosnas?)

—BAI, contestaban.

—*Mesarik ateratiat guradosu?* (Quieres que saquemos misas?)

—EZ.

—*Entzutie?* (Que las oigamos?)

—BAI.

—*Senbat?* (Cuántas?)

—BEDERATZI.

—*Inpernuik badago?* (Hay infierno?)

—EZ.

—SERUE? (Cielo ?)

—BAI.

—*Purgatorixue?*

—BAI.

—*Abadie diru-emotie ona da?*

—EZ.

—*Aita santueri eta obispoei obedeindu biake?* (Hay que obedecer al Padre Santo y a los Obispos?)

—BAI.

En los cafés y tabernas se propagaron mucho estas prácticas, que luego se prohibieron. Las hemos recordado aquí como confirmación de la tesis de nuestros dos relatos, aún extendida por algunos sectores de nuestro País.

Angel IRIGARAY

'elibatee, hari chantiloua
 indara kambia master ditada
 de'buara indara medua.
 Nahi mikopu jomun, abessa bat
 necessary dan indonstan ematan
 deloric indar suata hana ephan
 chatgeo, nie igorta dutudan
 chantiloua jomun
 he' istara da'act me igorta
 dutadan lekhila. Ques tane hana
 igorta abal bada de'gnatjan in
 kep jagun francisco pojotan
 anumbat bekar du'getan igor
 ab'otoren phacatego.
 Oraco othi phara, utera tuta
 igor hana bat substatjan de'pustala
 ab'atken wordeto par' audien (B. P.
 France

Cardets, le 1^{er} juillet 1908

Monsieur le docteur
Hungary

Daignez j'en être assuré
 emballance avec vous, je
 vous salue ces deux lignes
 souhaitant vous recommander un
 service. Je les dans l'Estelle
 articles, le Directeur de
 journal en ayant dans cette
 abesse je m'empresse de m'adresser
 le service dont je vous envoie

d'abord. Je vous écrit le reste
de la lettre en Casque, Arabe, et
vous me direz dans la réponse
quel sera le langage que vous
employez plus facilement, ou s'il
sera nécessaire que j'écrive en
espagnol.
Paniqueque de locione chaire
bata man maiteca bebomua
Uma Dymarae ectogew elahi
mbeque Espagnac aphez batan
adrestia, w dem titid, ut barca
apbessee Berthubie u carago dula
bala m esta maiteca
Hebeuco arden quala domboa

mai Abla u da 12 ouste egn
sustin heban aphez gaste bat
Entom niquin Behin eractu
horce u dae ou sgaractu
subila bontaco Ametha bote
tan, eramteri gastonen comp
natgar. Hebeuco aphez ce u da
haleu lanie equita
Eractan abal dula bar dula
Ceharmia, eta hec aphez
egum plagan, mare para in
quidatga bama, horce equita
ahel Okagan. Badih mih amon
fonteran zme numva, bara par
heleco, francemagon eda belhyque
poictate balctan parturic diru

